



123 East 54th street, 40377
New York, den 22. Febr., 1905.



Sehr geehrter Herr Professor!

Verzeihen Sie gütigst, dass ich in meiner eregetischen
Not mich an Sie um Belehrung wende. Mich beschäftigt
jetzt das Buch der Sprüche, dessen spätere Sprache
mit dem Arabischen manche Berührungspunkte
aufweist. So steht es z. B. für mich ausses Zweifel,
das H. 17, 22 הֵרַג nicht Mordung heisst, sondern dem
arab. سَجَر und سَجَر entspricht. Das Wort bezeichnet
eigentlich etwas, was entblösst, nicht zugedeckt ist, aber
idiomatisch ist es so viel wie nackter St.-ss. זָבַח ist
in dieser Verbindung = macht fett, vgl. den Gebrauch
von זָבַח Gen. 18, 17 und Hos. 10, 11. Der Sinn von H. 17, 22^a
wäre danach "Fröhlich Herz macht fetten St.-ss."

Ebenso steht es für mich ziemlich fest, dass R. 24, 28 ^{אֲשֶׁר} für ^{אֲשֶׁר} zu lesen ist. Hiph. von ^{אֲשֶׁר} entspricht dem arab. ^{أشهر} kö. II., welches hinst. sein Gutachten, besonders ein Rechtsgutachten, ^{أشهر}, abgibt. Dieser Sinn ergibt sich wenn man dem nur dort vorkommenden Ausdruck ^{אֲשֶׁר} richtig versteht und wenn man das Ganze in Verbindung mit dem Folg. bringt. U. 29 wäre dann die Erklärung der ^{אֲשֶׁר}, vor der gewarnt wird. Die Warnung wäre dann für den besondern Fall, wo jemand, Deut. 19, 19 missdeutend, gegen einen Menschen als falscher Zeuge aufzutreten wollte, weil jener gegen ihn das gethan. So erklärt sich ^{אֲשֶׁר} aus dem Sinne des Gebräuchlichen, der sich bei der Vergeltung nicht als ^{אֲשֶׁר}, sondern nur als Zeuge ohne Anlass vorkommt.

Nicht so sicher bin ich in Bezug auf das nur R. 23, 21 vorkommende ^{אֲשֶׁר}. Doch will es mir nicht in den

Kopf, dass das Nomen Schlummer bedeutet. Schlummer ist sonst ^{אֲשֶׁר}. Noch eins. ^{אֲשֶׁר} bildet Deut. 21, 20 die Klimax in der Anklage des ungerathenen Sohnes. Man erwartet daher auch hier als Parallele zu ^{אֲשֶׁר} ^{אֲשֶׁר} etwas ungleich schaulicheres als die bloße Liebe zum Schlaf. Mir will scheinen, dass das fragliche Wort ^{אֲשֶׁר} mit Choleyn zu sprechen und gleich ^{אֲשֶׁר} ist. Letzteres bezeichnet einen unmeibaren Teil am weiblichen Körper, und sein hebr. Äquivalent könnte sehr gut die Wollust bedeuten.

Hierüber möchte ich Sie bitten um Belehrung. Geben Sie mir an, was ^{אֲשֶׁר} eigentlich heisst, und ob das Wort so vorkommt, wie ich dessen hebr. Äquivalent vermuthete. Aber gebrauchen Sie keine Euphemismen, weil ich dann Gefahr laufen kann, Sie ~~misszu~~ misszuverstehen.

Ich habe noch einen Punkt, worüber ich um

Belehrung bitte. Pr. 21, 20 lese ich וַיִּזַר als H. const.
und וַיִּזַר für וַיִּזַר . Diese Emendation setzt voraus,
das וַיִּזַר substantivisch gebraucht ist als Bezeichnung
des Weines. וַיִּזַר als Verbum heisst ^{vgl. Job. 2, 11} dank bekommen.
Danach ist im zweiten Vergleich וַיִּזַר כִּסֵּף וַיִּזַר und
dass Suffix in וַיִּזַר ist וַיִּזַר . Der Sinn des Ganzen
wäre dann der: Vorrat an wünschenswerten Nass-
und Salböl bekommt dem Weisen wohl, dem törichtem
Menschen aber gereicht er zum Verderben. Vgl. ibid.
V. 17. Der Wein wäre dann aus Rücksicht für den וַיִּזַר
 וַיִּזַר und nicht beim eigenen Namen genannt. Schatz
und Öl gehen nicht gut zusammen; dagegen ist Vorrat
an ^{Vorrat an} Weisheit und Öl hebr. Redeweise. Vgl. 1 Chr. 27,
27, 28. Was ich nun wissen möchte ist dies: Findet
sich unter den vielen arab. Benennungen des Weines
auch ein Äquivalent von וַיִּזַר oder auch nur
ähnliches?

Ich danke Ihnen für Ihre Freundlichkeit im
Vorans und drücke meine Dankbarkeit aus, indem
ich eine schöne Erklärung eines Spruches beifüge.

والله اعلم
بالحق

Pr. 13, 23 lese ich וַיִּזַר 27 für וַיִּזַר 27, welches neben
 וַיִּזַר eine contradictio in adjecto ist, und fasse וַיִּזַר
als Objekt des Particips וַיִּזַר oder 27. (vgl. Ex.
23, 2 und Hi. 29, 16 bezeichnet unter Anderem den
Rechtsstreit. Danach ist der Sinn des Ganzen der:

Die Prozessierung frisst die knappen Acker der Armen auf,
und so mancher ~~hott~~ holt sich dabei den Tod, ehe er sein
Recht bekommt.

Mein deutscher Kommentar zu den Psalmen wird
Ihren wohl zu Gesicht gekommen sein. - Grüßen
Sie, bitte, die Herren Drn. Bacher und Blau
recht herzlich.

Ihr Sie hochschätzender
Arnold B. Ehrlich.

الاسم بالفتح، لا. 16,79, 30.2. مبرك
Kam. TA 9, 87.3 مبرك.

Arnold Ehrlich



Herrn Prof. Dr. Ignatz Goldzoner,
Budapest



Europe

Holló u 4



200-2-21

IDAHO
MAY 7 1899
C. O.

IDAHO
MAY 7 1899
C. O.

41